

Mioara Adelina ANGHELUTĂ¹

VICTOR IVANOVICI. 2022. *De la teoría a la poética de la traducción*.
Puebla, DGP – Benemérita Universidad De Puebla, 334 p. ISBN 9786075258409

La presente reseña es solo una entre las que le han sido dedicadas este último año al libro de Victor Ivanovici *De la teoría a la poética de la traducción* publicado en español por la Editorial Dirección General de Publicaciones de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (2022). En defensa de este gesto repetitivo cabe aducir que una obra meritoria despierta, naturalmente, sucesivas apreciaciones que no se deberían acallar no solo porque dan a conocer un libro, sino también porque, por lo menos en este caso, corren a favor del diálogo entre culturas.

Hasta el momento, aunque la obra fue publicada en México y en lengua española, no pasó desapercibida en Rumanía donde recibió una buena acogida de parte de los especialistas rumanos en literatura y traducción. Una de estas crónicas publicadas en la revista *LITEROMANIA* pertenece a Rodica Grigore. Su título *Între teoria și poetică traducerii*² retoma el título del autor matizando la leve función semántica de las preposiciones y subrayando de este modo un continuo esfuerzo de traslado de parte del traductor para conseguir un producto que sea la reflexión perfecta y creativa del original. Si el título en español está presentando la tarea del traductor (o del analista) como un recorrido entre el punto (idioma) de partida y el de destino, con las peripecias intelectuales avenientes, el título de la reseña imagina la labor de traducción o de análisis de la misma como una perpetua oscilación entre dos campos, del conocimiento y

¹ Universidad de Bucarest, mioara.angheluta@lls.unibuc.ro

² <https://www.litero-mania.com/intre-teoria-si-poetica-traducerii/>

de la creatividad, como dos condiciones que se tienen que cumplir para restituir una obra literaria en otro idioma.

Rodica Grigore enfatiza el valor del libro (y, consecuentemente, de la traducción) para la teoría de la literatura, añadiendo al resumen con abundantes referencias librescas, una exposición del recorrido académico del profesor Victor Ivanovici, elocuente en la formación de un hispanista (a lo que quisiéramos añadir las clases de máster impartidas recientemente en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad de Bucarest).

La revista de traducción *FITRALIT* reúne también otras tres reacciones positivas a la publicación del libro. La reseña titulada *Despre traductologie dintr-o altă perspectivă*³ publicada por la revista *FITRALIT*, lleva la firma del profesor Coman Lupu, quien, desde una perspectiva lectora, valora el libro como uno de los mejores estudios recientes sobre la traducción y cuyo principal propósito es el de desarrollar el concepto de estilística funcional en clave contrastiva.

En el título “*Când se traduce, se creează*”⁴, Lavinia Similaru retoma declaradamente la misma frase del autor, destacando, a su vez, la importancia de *cautivar* el estilo del original en el trabajo de traducción, aspecto al que se dedica la investigación de Victor Ivanovici.

*En Calea de la teorie la poetica traducerii*⁵, Lavinia Simina Szőcs hace también un detallado repaso de los capítulos y de sus propósitos investigativos, concluyendo que el libro representa, además de una importante contribución al dominio de la traductología, una invitación a seguir explorando los fenómenos de un mundo lingüístico y cultural en continuo cambio. También cabría añadir que tal análisis de la traducción se vuelve aún más necesario en la época del desarrollo de la traducción automática porque insiste en el estilo, un componente difícil de reproducir con los instrumentos de la inteligencia artificial. En lo que concierne a este aspecto, los traductores humanos deberían saber discernirlo y restituirlo en la lengua de llegada o saber introducirlo en el trabajo de post-edición, como última posible trinchera de lo humano.

Hay que señalar la presencia en la misma revista, a modo de convincente ejemplo, del artículo *Program (minim) pentru o traductologie*

³ <https://www.litero-mania.com/intre-teoria-si-poetica-traducerii/>

⁴ <https://www.fitralit.ro/29-02-2024-cand-se-traduce-se-creeaza/>

⁵ <https://www.fitralit.ro/29-02-2024-calea-de-la-teorie-la-poetica-traducerii/>

*contrastivă*⁶ de Victor Ivanovici que corresponde en grandes líneas al capítulo introductorio del libro, *Propuestas teóricas mínimas*, escrito con la esperanza manifiesta de ayudar de este modo a los que dan los primeros pasos por la difícil y fascinante senda de la traducción.

En la introducción mencionada, el autor define la teoría de la traducción como una disciplina cuyos postulados se han forjado a base de práctica, como cualquier ciencia, de la que no se puede independizar sin perder credibilidad y consistencia. Desde el principio, nos presenta la materia de la traductología mediante esquemas y conceptos como lengua fuente y lengua meta (los más vehiculados por los especialistas del gremio), trayecto de la traducibilidad, estilística funcional, homología y reversibilidad (este último, vehiculado también por Umberto Eco).

De la teoría a la poética de la traducción está formado por tres componentes principales. La primera parte está organizada en torno a la Primera Parte del trabajo *Texto y traducibilidad* como boceto de una traductología contrastiva integrada por tres capítulos: *I. Unas cuantas calas en la “gramática de los errores”*, *II. Idea de la estilística funcional* *III. Para un modelo estilístico contrastivo (La estilística literaria al servicio de la traducción)*. Entre otros temas, el autor atiende aquí el problema del aprendizaje idiomático, el análisis contrastivo, las analogías y semejanzas a veces ilusorias que se pueden establecer entre la lengua materna y la lengua adquirida, a los estilos surgidos del contacto entre los dos idiomas, igual que sobre los métodos analíticos utilizados a la hora de traducir para obtener efectos estilísticos.

La segunda parte orientada hacia *La poética de la traducción* está integrada por otros tres capítulos titulados *Poética del traducir (Instauradora)*, *Poética de lo traducido (Receptora)*, *Poética de la recepción traductiva* que tratan los temas anteriores desde una perspectiva diferente, inspirada por la visión de Octavio Paz: “la traducción poética (...) es una operación análoga a la creación poética, solo que se despliega en sentido inverso” (*De la teoría a la poética de la traducción*, p. 171).

La tercera parte contiene varios artículos reunidos en una adenda que ilustra la preocupación del autor por las figuras poéticas (*La traductología: desde las metáforas de la traducción a la traducción como metáfora*), por los teóricos de la traducción (*Sobre los distintos modos de leer la traductología de Schleiermacher*), igual que por los escritores interesados en la traducción

⁶ <https://www.fitralit.ro/30-09-2018-program-minim-pentru-o-traductologie-contrastiva/>

(*Borges entre la traductología y la “traductosofía”*) y la comunicación de los textos mediante la traducción: *Un intertexto de traducciones (Paz – Macrís vía Péret: Piedra de Sol desde la Neovanguardia griega)*.

Las referencias traductológicas, estilísticas, morfológicas y sintácticas por las que el análisis cobra peso, se entremezclan con un auténtico espíritu poético y con una constante actitud interrogativa, que trascienden conjuntamente el texto, siendo necesarios ambos rasgos tanto a la hora de traducir, como cuando se forja el nuevo enunciado en una forma cuanto más accesible al público: “Los límites inherentes al conocimiento discursivo —entre los cuales, forzosamente, se mueve mi investigación— me prohíben el acceso descriptivo y explicativo a todo un sector del modelo, el **poiético (B – b)**, cuyos arcanos quedan celados y sellados por el misterio de la creación. Lo que sí puedo ofrecer, es su imprescindible auxiliar **poético (A – a)**, bajo la forma de una iniciación a la problemática y los métodos de la estilística.” (*id*: p. 84-85). Las explicaciones adquieren un tono testimonial, menos frecuente en los trabajos científicos, explicable por la necesidad de cercanía con el lector y también por la autoridad que da la experiencia traductológica, como se puede observar en la siguiente definición: “A mi modo de ver, es un **Arte** (lat. *ars*, gr. *techne*) en su doble acepción: **creación y oficio** a la vez” (*id*: p.14).

La bibliografía está dividida en dos partes, la primera dedicada al corpus (o, en palabras del autor, textos literarios citados, comentados, analizados o traducidos) y la segunda a la teoría, sea esta de índole literaria, traductológica o lingüística. De la primera forman parte autores de expresión española, rumana, alemana, griega moderna o inglesa, de los cuales solo mencionamos a: Pedro Antonio de Alarcón, Gustavo Adolfo Bécquer, Jorge Luis Borges, Herta Müller, Constantino Cavafis, Octavio Paz, Lucian Blaga, Thomas Eliot, E.A. Poe (con un fragmento de traducción española y también variantes de traducción al rumano), Francisco de Quevedo, Stéphane Mallarmé. En la segunda parte están incluidos nombres que constituyen la base de la teoría literaria, también de varios espacios geográficos, como: Marin Mincu, Alonso Dámaso, Erich Auerbach, Harold Bloom, Roland Barthes, Henri Meschonnic, Roger Caillois, Matei Călinescu, Ștefan Aug. Doinaș (también con su tarea de poeta-traductor), Tzvetan Todorov, René Girard, Gérard Genette, Michel Foucault. Del listado no pueden faltar tampoco los estudios de traductología de Umberto Eco, Friedrich Schleiermacher, Georges

Steiner, Eugene Nida, George Mounin, el nombre de José Ortega y Gasset, autor del artículo filosófico *Miseria y esplendor de la traducción*, el de la hispanista Domnița Dumitrescu o el del matemático Solomon Marcus, como prueba de la interdisciplinariedad que refleja el libro de Victor Ivanovici y que debe demostrar en su labor un traductor. El listado dedicado a la lingüística reúne tanto autores de Rumanía como de allende fronteras: Eugenio Coșeriu, Ion Coteanu, Iorgu Iordan, Ferdinand de Saussure, Roman Jakobson, Louis Hjelmslev.

Trabajos como el que firma Victor Ivanovici dan a conocer también las literaturas (y las traducciones) de lenguas con un número reducido de hablantes, igual que las preocupaciones traductológicas de los especialistas rumanos que escribieron sus volúmenes o artículos en rumano o en una lengua de circulación internacional.

Por lo tanto, un gran mérito del libro de Victor Ivanovici es colocar en el mapa académico mundial autores rumanos (poetas, traductores, teóricos de la literatura, lingüistas), algunos conocidos allende fronteras, otros menos *internacionalizados*, haciendo justicia a unas obras que, a pesar de ser redactadas durante el comunismo, en condiciones adversas, y aunque no hubiesen gozado de mucha difusión europea, no dejaron de ser puntos de referencia a largo plazo para los futuros autores rumanos con más oportunidades de internacionalización.

Por estas razones, la obra puede ser vista también como una reseña a título completo, dedicada a aquellos escritores y traductores que no pudieron *llegar* a tiempo a los lectores extranjeros (por diferentes razones, como el telón de acero), asegurando a este mismo público de la universalidad de creadores incluso en la época comunista.

El libro de Victor Ivanovici no está destinado solo a hispanistas o especialistas en traducción, sino también a clasicistas y especialistas en teoría literaria, igual que a estudiantes que van a descubrir teorías modernas de la traducción respaldadas en numerosos esquemas, fotografías y, sobre todo, ejemplos de textos originales y sendos fragmentos de traducción.

Por consiguiente, retomamos la recomendación de los hispanistas Coman Lupu y de Lavinia Similaru al final de sus reseñas de que este libro sobre la traducción sea traducido a su vez al rumano o a otro idioma de gran circulación para ofrecer no sólo instrumentos útiles, sino también ejemplos de un minucioso análisis también para el público rumano no hispanohablante.